



ESTUDIOS ARAUCANOS VIII



Cuentos en dialecto pehuenche chileno III

(Conclusion)

4. La flor amarilla (1)

4. RPEU T'AUMA LOŨKO

1. Kiñe loŭko mālerkei t'auma. Veimeu kut'anərkei; kut'anlu peumarkei (2), chod rayen kachu peumarkei.

2. Veimeu kəla niei, piām, vōttəm tveichi t'auma loŭko.

Kaŭvual piñei unen; kaŭelu Kaŭvūkeo piñerkei; kaŭelu Kaŭvūmil piñerkei (3).

3.—Kintulmuan chod rāyen niei (?) kachu! piñerkei tveichi t'auma loŭko. Eimi kintulaen, piñerkei tveichi unen Kaŭvual.

4. CUENTO DEL CACIQUE TUERTO

1. Hubo [una vez] un cacique tuerto. Entōnces se enfermō; estando enfermo soñō; con una hierba de flor amarilla soñō.

2. Tuvo tres hijos ese cacique tuerto.

Calvual se llamō el primero; el (otro) [segundo] se llamō Calvunqueo [1] el (otro) [tercero] Calvumil.

3.—Buscadine la hierba [que] tiene flor amarilla! dijo ese cacique tuerto Tū me la buscarás, dijo al primero, Calvual.

(1) Apuntado por el señor Chiappa segun dictado de Calvun, corregido i traducido por mi.

(2) En el orijinal está, por equivocacion de copia evidentemente, dos veces, *deumarkei*. cp. F. *peuman*.

(3) Los nombres de una misma familia a menudo tienen una palabra comun, como aqui *kaŭvū* azul. El ségundo elemento es abreviado *mil=miŭa* (oro); *keo=keupū* (?) piedra de sangrar: no sé si *al* significa *atka* (macho).

4. T'iparkei kintualu; yerkei kiñe kutama plata, yerkei kəla kona.

Veimeu puwərkei kiñe vücha waria mapuche-meu.

Konpurkei tveichi waria mapuche-meu.

5. Veimeu məleikei kiñe kəme domo, fent'epun kəme domo!

Rumelu: «Künapané tva-meu!» piñerkei Kaávuál. Veimeu konpurkei; konpulu nentuchiáupurkei, kom ñi kona yeñən umañpurkei.

6. Veimeu weñeñmañerkei kom ñi plata. Noáipurkei manchana pülku-meu. Fent'epun t'ewa ñeturkei; kədautuyaturkei.

7. Veimeu wüñorkei tveichi kəla kona; akaturkei t'auma loñko-meu.

8. Veimeu ka werkeñerkei, Kaávukeu. Yerkei ka kiñe kutama plata, yerkei ka kəla kona.

Amurkei kiñe waria mapuche-meu; puwərkei tveichi waria mapuche-meu.

9. Konpulu ka vei piñerkei.

Veimeu ka umañpurkei, k'om ñi pu kona yeñən.

Ka vempəchi weñeñmañerkei ñi plata, poáipurkei.

10. Fent'epun t'ewa ñeturkei; ka kədautuyaturkei.

Wüñomerkei tveichi pu kona; ka akaturkei t'auma loñko-meu.

II.—Ái, fót! pirkei t'auma loñko; awiyaenu (1) epu vottəm! pirkei tveichi t'auma loñko.

4. Salió a buscar; se llevó un saco con plata i tres mozos.

Entónces llegó a una gran ciudad de indios.

Entró en esa ciudad de indios.

5. Entónces hubo una bonita mujer, tan bonita [fué] la mujer!

Al pasar: «¡Ven acá!» le llamó a Calvuál. Entónces entró; al entrar desensillaron sus caballos, i todos sus mozos con él pasaron a alojar.

6. Entónces le fué robada toda su plata. Se embriagaron con chicha de manzana. Bien pobre quedó [Calvuál]; anduvo trabajando por ahí.

7. Entónces volvieron a casa esos tres mozos i llegaron donde el cacique tuerto.

8. Entónces se mandó a otro, a Calvuqueo. Tambien llevó un saco de plata i otros tres mozos.

Fué a una ciudad de indios; llegó a esa ciudad de indios.

9. Al entrar le dijeron tambien lo mismo.

Entónces pasó a alojar con todos sus mocetones.

Tambien de la misma manera le fué robada su plata [cuando] se embriagó.

10. Mui pobre quedó i tambien anduvo trabajando por ahí.

Volvieron los mocetones i llegaron de vuelta a casa del cacique tuerto.

II.—¡Ah, caramba! dijo el cacique tuerto, me arruinarán (?) mis dos hijos, dijo el cacique tuerto.

(4) En el orijinal está la traduccion «tan torpes»; pero se trata de una forma verbal como «me arruinarán, me entristecerán ellos», cp. VII 2, 42 Nota.

—Inche t'ipayan, pi, piam, tveichi inan (5) Kaávuimil.

12. Veimeu t'iparkei ka; yerkei kiñe kutama plata, ka kiñe kona. Kintualu chod rayen niechi kachu amurkei.

Puwərkei tvichi waria mapuche-meu. Konpurkei. Konpulu:

«Künarapé!» pirkeeyu tvichi kəme domo.

13. Veimu wüñorkei; konparkei tvichi kəme domo-meu.

—Naqné! pirkeyu tveichi kəme domo.

—Chem-meu naqalu inche, we-da küri (6)? Eimi tami duam femyau tañi epu peñi, pi, piam, püchi Kaávuimil.

14. Veimeu áadkürkei tvichi kəme domo. Veimu presentaperkei kiñe loñko-meu (7); mət'ümperkei püchi Kaávuimil. Puwərkei tveichi loñko-meu.

15.—Chem dupu meu küri pifimi tvachi kəme domo? piperkei püchi Kaávuimil.

—Chum veipilavüñ, vot'ai? fei tvachi domo-mu povre-ñelupe (8) epu peñi kai, pirkei püchi Kaávuimil. Kiñe ina elutuaneu ñi epu kutama plata montuñmaeteu ñi peñi, pirkei Kaávuimil.

16. Veimu elupeturkei epu kutama plata Kaávuimil.

Veimeu wüñomerkei.

Rapi antə áauvürkei (9), umaqtuparkei. Umaqtupalu, püchi allün-meu, peparkeyu kiñe vücha went'u.

—Yo saldré, dijo ese hijo menor Calvumil.

12. Entónces salió también, llevó un saco de plata i un mozo.

[Así] se puso en camino para buscar la hierba con flor amarilla.

Llegó a esa ciudad de indios. Entró. Al entrar:

«Ven acá!» le dijo esa mujer bonita.

13. Entónces se dió vuelta, i entró en casa de esa bonita mujer.

—Desmonta! le dijo esa bonita mujer.

—¿Por qué [voi] a desmontar yo, mala ramera? Por tu causa andan ahora así mis dos hermanos, dijo el chico Calvumil.

14. Entónces se enojó esa bonita mujer. Entónces se presentó ante un cacique; se llamó al chico Calvumil. [Este] llegó ante el cacique.

15.—¿Por qué razon llamaste ramera a esta bonita mujer? le preguntaron al chico Calvumil.

—¿Cómo no habria de llamarla así, taita? por esta mujer están ahora pobres mis dos hermanos, dijo el chico Calvumil. Luego me devolverá ella mis dos sacos de plata que me les robó a mis hermanos, dijo Calvumil.

16. Entónces fueron devueltos los dos sacos de plata a Calvumil.

Entónces volvió.

A medio día se quedó a la sombra i se puso a dormir. Cuando iba a ponerse a dormir lo vió a corta distancia un hombre viejo.

(5) Orijinal *ünan* con la traducción «menor»; *inan* es el que sigue i se toma en este sentido.

(6) Orijinal *kürri* F. *cüridomo* ramera.

(7) Como el *t'auma loñko* evidentemente es el rei o principe enfermo del cuento europeo, así este *loñko* es el juez. Nótese el uso de la palabra castellana «presentar» como término técnico jurídico.

(8) No conozco esta forma; talvez hai que leer *ñelu ñi* o *povrenelu ñi*.

(9) Orijinal *yauwərkei* «sesteó».

17.—Chumpei mi, vochəm, umaŋkleimi? piŋeparkei püchi Kašvümil.

—Werken mai, inche; kintupa-
pevun mai chod rayen niechi ka-
chu, pirkei püchi Kašvümil.

18.—Fei ürke mai! piŋkei vücha
went'u; inche mai penievun cheu
ñi mälemum chod rayen nielu,
vochəm, pirkei tvichi füchawent'u.
Mätte kuñiun ñei (10) cheu mäle-
mum tveichi chod rayen nielu,
pirkei tveichi fütta went'u.

19.—Cheu mälei, vot'ai? Kimä-
lele kuñiaeyu, piŋerkei tvichi fücha
went'u.

—Ya, pirkei. Təyə—mu mälei;
welu kiñe puerta mäthen nülaiimi,
piŋerkei Kašvümil.

Eiuperkei šave; amurkei tveichi
ruka—meu.

20.—Konpualmi tveichi ruka—
meu «qüi ñeuchen!» (11) pivem-
aimi, piŋerkei Kašvümil.

Veimeu puwərkei tvachi ruka—
meu, nülapurkei. Konpualu «qüi
ñeuchen!» pirkei Kašvümil.

21. Veimeu pepurkei is'ovia
rayen niechi kachu; yemerkei chod
rayen nielu, ka *flan* rayen nielu.

22. «Chem dupu—mu chei «nü-
lalaimi (12) ka ke wülñiñ!» pieneu
tveichi fücha went'u?» pirkei Kaš-
vümil.

23. Nülarkei ka ke wülñiñ; pe-
purkei kiñe meza, mälerkei limeta
pülkü; ka kiñe vent'epun kəme
domo mälei, piam, tvichi ruka—mu.

24 Tveichi limeta pülkü putu-
purkei; kiñe vaso nenturkei.

17.—¿Que estás haciendo, hijito;
estás durmiendo? le preguntó al
chico Calvumil.

—Yo soi mandadero; debía bus-
car una hierba con flor amarilla,
dijo el chico Calvumil.

18.—Eso está bien! dijo el viejo;
pues yo tenía visto donde tiene su
paradero la [hierba] de flor ama-
rilla, hijito, dijo ese viejo. Mui pe-
ligroso es [el lugar] donde se en-
cuentra esa [mata] con flor ama-
rilla, dijo ese viejo.

19.—¿Dónde está, taita? Si me
lo haces saber, te pagaré, se con-
testó al viejo.

—Bueno, dijo él. Por allá está;
pero una puerta solamente abrirás,
se dijo a Calvumil.

Le dieron una llave; se encami-
nó a esa casa.

20.—Cuando entres en esa puer-
ta dirás así «[en el] nombre de
Dios!» se dijo a Calvumil.

Entonces llegó a esta casa i pasó
a abrirla. Al entrar dijo Calvumil
«en el nombre de Dios».

21. Entonces vió hierbas con
toda clase de flores; se llevó la de
la flor amarilla i otra con flor *blan-
ca*.

22. ¿Por que será que el viejo
me dijo «no abrirás otra puerta»?
dijo Calvumil.

23. Abrió otra puerta; vió una
mesa [en la cual] habia una bo-
tella de chicha; habia tambien una
mui bonita mujer en esa casa.

24. [De] esa botella de chicha
bebió; un vaso sacó.

(10) Orijinal *kuñiucün ñei*. Compárese F. *cuñiungen* haber peligro, etc.

(11) Bstas palabras son la traduccion literal de la fórmula castellana que siempre es o «en el nombre de Dios», o «con Dios i Santa María». Las pa-
labras en mapuche apénas tienen significado inteligible.

(12) Orijinal *ñola aimi* con la traduccion «no abrirás».

Putui, piam, apovemtui, piam, tveichi limeta. Veimu yemei, piam.

25. Ka kiñe s'pada mælei, piam, wülpiñ ruka-meu. Veí, piam, yemei ka.

26. Ka wülpiñ mlei, piam; pepui, piam ka, kiñe meza; mælei, piam, kovke: fonsiño-tukunupai,

27. Tveichi kame domo mælelu üñamyemei, piam, Kalvümil.

Yemei kovke; ka tveichi limeta pülku, tveichi s'pada. Kisuu rulpa-rulpa-tukelu (13) tveichi s'pada.

28. Veimeu kəpatui, piam; akutui, piam; pepatui tveichi fəcha went'u, elupatui ñi łave.

— Oh, pofu! Chumael yemeimi tveichi s'pada? Ka-antə karti karpoaimeu (14): pipei, piam, Kalvümil.

29.—Nievine mōtten tveichi s'pada, pipei, piam, Kalvümil.

— Chem kimi ta ti weda fütta? pi, piam, Kalvümil.

— Kisu eimi kartikalayaimu, pipei, piam, Kalvümil; tami peñi kartikañmayaeimeu, pi, piam, tveichi fəta went'u.

Veimeu wüdaí (16), piam, tveichi fəcha went'u yerəñ.

30. Veimeu inapetueyu, piam, ñi epu peñi. «Kiñe ina lañəmaviyu peñi», pi, piam, tveichi epu-went'u: Kalvüal epu Kalvükeu.

31. Veimeu kəpatuiñu, piam, fau-ple, kiñe piuchi lemu-meu; łauvüpañəñ, piam.

Bebió, dicen, i así se llenó de nuevo esa botella. Entónces se la llevó.

25. Hubo tambien una espada en la puerta de la casa. Esa se la llevó tambien.

26. Otra puerta hubo; [la abrió i] vió otra mesa [en la cual] hubo un pan: se lo puso al bolsillo.

27. Esa bonita mujer, que estuvo, la llevó como manceba Calvumil.

Se llevó el pan, i esa botella de chicha i esa espada. Solita revoloteaba peleando esa espada.

28 Entónces se vino i llegó de vuelta i encontró otra vez a ese viejo i le devolvió su łave.

—Oh, tonto! ¿Por qué te trajiste esa espada? El otro día ella pasará a castigarte, se dijo a Calvumil.

29.—Guárdate no mas esa espada, se dijo a Calvumil (15).

—¿Qué sabe ese pobre viejo ah? dijo Calvumil.

—A tí solo no te castigará, se le dijo a Calvumil; a tus hermanos tambien te los castigará, dijo ese viejo.

Entónces se separaron del viejo ellos.

30. Entónces por casualidad lo encontraron sus dos hermanos. «Luego mataremos a nuestro hermano», dijeron esos dos hombres Calvual i Calvuqueo.

31. Entónces vinieron los dos mas acá a un pequeño bosque; durmieron a la sombra.

(13) Literalmente «estaba siempre dando vueltas i vueltas».

(14) Orijinal *kartikarpoaimeu*; del castellano *castigar* con el cambio de *s* por *r*. En el § 29 está en el orijinal la forma correcta.

(15) Parece mas natural que estas palabras se las diga Calvumil a sí mismo; o ¿acaso se las dice la mujer?

(16) Orijinal *wedui*.

Inaltu kiñe vücha lil, veimeu, piam, lañəmpei (17) Kañvümil.

Üt'üvtukunurpei, piam, kiñe fə-cha lil-meu.

32. Kañvümil ñi kona lañəma-vel, piam, ka:

—Mořechi! Ka mapu-mu t'i-patuan, pi, piam, tveichi kona.

Elpei (18), piam, ñi epu kawəlu.

33. Veimu, piam, kiñe ilo; t'əl-ke łazüi, piam. Koni, piam, pu lil, łazutukunumevi, piam, wit'aví, piam, sintal kawəlu-meu tveichi l'a. Wechulpatuvi, piam, tveichi l'a Kañvümil. Veimeu mořepatui, piam.

—Ai! chumvun ama? pi, piam, Kañvümil.

—L'apeleyeavumi am? (20) pi-vi, piam, ñi kona.

34. Veimeu puwtui, piam, ñi chau-meu tveichi epu went'u Kañvual epu Kañvükeu.

Mořetulu Kañvümil *pořo pevei* (21), piam; pu puñpuya (22) miaw-li, piam, ñi chod rayen.

35. Veimeu amotui, piam, kiñe ruka mapuche-meu. Konpui, piam.

—Iael nielaiimi? pipui, piam.

—Məlevui iael, nielai kovke, piņei, piam.

—Inche nien kovke, pi, piam, Kañvümil.

Veimu elurpei iael; yí, piam, ñi kovke, apo-aporei meza-meu. Ayüñmařei, piam, ñi kovke.

36.—Eluen mi kovke, piņei, piam.

A la orilla de un alto risco, allí fué matado Calvumil.

Fué arrojado abajo desde el risco alto.

32. Cuando tambien iban a matar al mozo de Calvumil:

—Dejadme vivir! A tierra lejana saldré, dijo ese mozo.

Le dejaron sus dos caballos.

33. Entónces uno lo mató; del cuero hizo lazos. Subió al risco, laceó al muerto i lo tiró arriba del pehual (19) de su cabal'o. Tiró hasta la cima a ese Calvumil muerto. Entónces volvió a la vida.

—Ai ¿qué me había sucedido? dijo Calvumil.

—¿No ves acaso que estabas muerto? le dijo su mozo.

34. Entónces llegaron donde su padre esos dos hombres Calvual i Calvuqueo.

Cuando volvió a la vida Calvumil se hizo el leso; en los sobacos andaba trayendo su flor amarilla.

35. Entónces fué a una casa de indio. Entró.

—Tienes para comer? pasó a decir.

—Habria comida, [pero] no hai pan, le contestaron.

—Yo tengo pan, dijo Calvumil.

Entónces le dieron comida; comió su pan, siempre se completaba en la mesa. Les gustó mucho su pan.

36. Dáme tu pan, le dijeron.

(17) Orijinal *lañəmzi* = «él mató» deberá corregirse.

(18) Orijinal *Ellen ñi*.

(19) *Pehual* se llama la cincha con una argolla dispuesta para sujetar a los animales enlazados.

(20) Orijinal *ra peleyeavuin mean* con la traduccion «no ves que eras muerto».

(21) Así el orijinal con la traduccion correspondiente.

(22) Orijinal *puñpuiya*. F. *puñpuya*.

Veimeu ulí, piam, ñi kovke epu pataka kechu mari peso—mu.

37. Ka tieu-ple:—Ñielai ial (23)? pípui, piam.

—Mlevui, welu ñielai pülku, pípei, piam.

—Inche nien pülku, pi, piam, Kašvümil.

38. Veimeu ipui, piam, putupui ñi pülku; marichi avlai, piam.

Veimeu píañmapei ñi pülku. Ka, piam, ulí, piam, ñi pülku epu pataka peso—meu.

39. Ka rumei, piam; ka tieu-ple umañpui, piam. Elkunui, piam, ñi s'pada wü'piñ ruka—meu.

Pu liwen kisutu rulparulpa-tui, piam, tveichi s'pada.

Veimeu ayüñmapei, piam, ñi s'pada. Ka píañmapei, piam, kəla pataka peso—meu.

40. Veimeu rumei, piam. Puwtui piam, ñi chau—meu.

Povo ñewi, piam; kimalai, piam, ñi chau. Veimeu kədautupui, piam. Kisu ka kimñielai, piam.

Veimeu kədaututukei, (25) piam.

41. Kut'anklei, piam, tveichi t'auma lojko. Miauwelkai, piam, chod rayen.

Veimeu uüli, piam, tveichi chod rayen, t'auma lojko—meu, yemeke—mun chod rayen Kašvümil.

42. T'ipapai, piam, tveichi kəme domo kintuael Kašvümil. T'ipapai, piam, tveichi kəme domo; akui, piam, cheu wülmum kovke Kašvümil.

Entónces vendió su pan en doscientos cincuenta pesos.

37. Mas allá pasó a decir:—¿No hai comida?

—Habría, pero no hai licor, le dijeron.

—Yo tengo licor, dijo Calvumil.

38. Entónces pasó a comer i a beber de su licor; nunca (24) se acabó.

Entónces le querian comprar su licor. Tambien vendió su licor en doscientos pesos.

39. Otra vez pasó adelante; mas por allá pasó a alojar. Dejó su espada puesta en la puerta de la casa.

Al alba solita revoloteó peleando esa espada.

Entónces les gustó mucho su espada. Tambien se la compraron en trescientos pesos.

40. En seguida pasó adelante i llegó a casa de su padre.

Se hizo lesó; no lo conoció su padre. Entónces pasó a trabajar. Ningun otro lo conoció.

Entónces siempre andaba trabajando.

41. Estaba enfermo ese cacique tuerto. Siempre andaba trayendo la flor amarilla [Calvumil].

Entónces vendió esa flor amarilla al cacique tuerto, pues andaba llevando consigo (26) la flor amarilla Calvumil.

42. Salió esa bonita mujer para buscar a Calvumil. Salió, pues, esa bonita mujer i llegó [al lugar] donde Calvumil habia vendido su pan.

(23) *iaqel, yacl, yaal, ial, yal* son diferentes formas de la misma palabra segun el cuidado de la pronunciaciön.

(24) Literalmente diez veces. cp. VII I. 14.

(25) Así está en el orijinal con la traducciön «entró a trabajar». Habrá quizás que leer *kədautupukei*.

(26) El significado de esta frase no lo pudo explicar Calvun al señor Chiappa; no estoi tampoco seguro de mi interpretaciön. El orijinal escribe *yeme kəmmun*; talvez hai que leer *yemekekmun*, como *molemum* § 18, por *məlemun* del orijinal.

43. Veimeu «iaal» pipai, piam, tveichi káme domo.

Veimeu elupei, piam, iael.

Kimpatui, piam, ñi kovke tveichi káme domo.

44.—Cheu peñmamun ñi kovke tfa? pi, piam, tvachi káme domo.

—Ñhei piñei mi kovke? piñei, piam. Kimelmeu (28) mi kovke, yetuaimi, piñei, piam, tvachi káme domo.

45.—Künarape, kovke! pi, piam, tveichi káme domo.

T'evkə-pəra-pəñna-pu-ve-mi, piam, tveichi káme domo-meu.

Veimeu yerpatui, piam, ñi kovke.

46. Rumei, piam. Ka tieu-pəle kimputui ñi fotela pülku.

Ka vempechi (29) yerputui, piam.

Rumei, piam. Ka tieu-pəle pepui ñi s'pada. Kimtupui, piam. Ka vempechi (30) yerpui, piam.

47. Veimeu amui tveichi t'auma loŋko-meu. Puwi, piam, t'auma loŋko-meu.

—Kimtupapen ñi fətta, pi, piam.

48. Veimeu:—Chuchi mi fətta? piñei, piam.

—Tveichi povo vei tva, pi (31), piam.

—Chem duam yevimi ta tveichi povo? piñei, piam, ta tveichi káme domo.

—Chumpe-pe-rume-pe-i (32), [piñei], piam, tveichi káme domo.

43. Entónces pidió comida (27) esa bonita mujer.

Entónces le dieron comida.

Reconoció su pan esa bonita mujer.

44. —¿Dónde me habeis visto este pan mio? dijo esta bonita mujer.

—¿Qué cosa se llama tu pan? le contestaron. Si te conoce tu pan, te lo llevarás, le dijeron a esa bonita mujer.

45. —¡Ven acá, pan! dijo esa bonita mujer.

Dando un salto por arriba se pegó así [el pan] en esa bonita mujer.

Entónces volvió a llevarse su pan.

46. Pasó adelante. Mas por allá reconoció su botella de licor.

Tambien de la misma manera se la llevó.

Pasó adelante. Mas por allá alcanzó a ver su espada. La reconoció. Tambien de la misma manera se la llevó.

47. Entónces fué donde ese cacique tuerto. Llegó donde ese cacique tuerto.

—Vengo a buscar a mi marido, dijo.

48. Entónces:—¿Cuál es tu marido? le preguntaron.

—Ahí ese loco es, contestó ella.

—¿Qué quieres hacer con este loco? le dijeron a esa bonita mujer.

—¿Cómo puede convenirte? le dijeron a esa bonita mujer.

(27) Literalmente «comida» vino a decir.

(28) Orijinal *kimelmen*.

(29) Orijinal *vempechi*.

(30) Orijinal *vempechi*.

(31) Orijinal probablemente por equivocacion *piñei*.

(32) Orijinal: *Chumpe-pe-rume-pe-i, piam* etc. Es difícil sacar la idea precisa de esta forma pronominal-verbal. El orijinal da la traduccion de Calvan «no le hace». En todo caso falta el verbo *piñei*.

49. Veimu nlepuí, píam; kim-
netai, píam, Kaivümil ne.

«Povo» pipéi matten, píam.

Veimcu kurep-i, píam, veichi
ula kimpetui, píam, Kaivümilnen.

50. Təveichi vücha went'u ki-
meietu cheu m'len chod rayen
nielu, Nənecher, píam.

49. Entónces así quedó; nadie
sabía que él era Calvumil.

«Loco» lo llamaban no mas.

Entónces se casó ella con él;
así despues supieron que él era
Calvumil.

50. Ese viejo que le había he-
cho saber donde estaba la [hierba]
con flor amarilla [era] Dios.

5. Las tres señas (1)

5. EPIU KĀLA ORO NIELU

1. Kiñe püchi mapuche nierkei
kāla kadena oro; kiñe oro niei (2)
waranka peso, kapelu epu waranka
peso, kapelu doi tutelu, píam, küla
waranka peso niei,

2. Nerkei (3) kiñe pat'ona; pə-
pelel-əikevi oro ñi pat'ona. We-
ñanekerkei tveichi kame domo.
«Chumpechi püchi-mapuche-rke-
chei tva? pirkei tveichi domo;
pat'en (5) plata niei, kədautuyawi»,
pirkei tveichi kame domo.

Veimeu ayüñmaperkei.

3. Veimeu:—Malə-malətu-is'
t'okom-apka-eliu (6), kuñiayu kiñe
oro, pi, píam, püchi mapuche.

Veimeu:—Ya! pi, píam, tveichi
kame domo.

Veimeu vemí, píam, püchi ma-
puche; kuñi ñi waranka peso nie-
chi oro.

5. CUENTO [DEL] QUE TENIA TRES [CADENAS DE] ORO

1. Un indicito tenía tres cade-
nas de oro; una [cadena de] oro
era de mil pesos, la otra de dos
mil pesos, la otra [=tercera] la
mas bonita, era de tres mil pesos.

2. Hubo una patrona; le hizo ver
[sus prendas de] oro a su patro-
na. Estuvo pensativa (4) esa bonita
mujer. «¿Qué curioso indicito es
éste? dijo esa mujer; tanta plata
tiene i anda trabajando», dijo esa
bonita mujer.

Entónces fué mui querido.

3. Entónces:—Si yo te [puedo]
tocar, tentando por todo el cuerpo,
te pagaré una [cadena de] oro,
dijo el indicito.

Entónces:—Bueno! dijo esa bo-
nita mujer.

Entónces hizo así el indicito,
[i] pagó con su cadena que valia
mil pesos.

(1) Apuntado por el señor Chiappa, segun dictado de Calvun; corregido i traducido por mí.

(2) Talvez *nei*. El orijinal vacila mucho entre *nie*, *ñe*, *ne*. En jeneral no es difícil decidir segun el significado cuál letra debe escribirse; pero hai algunos casos dudosos para mí; los indico con notas.

(3) Talvez mejor *nierkei* él tuvo.

(4) Orijinal: Se puso triste por el deseo de obtener las cade nas.

(5) Probablemente una forma enfática por *matten*.

(6) Ejemplo característico de incorporacion.

4. Veimeu ka peṗeli, piam, ñi oro, doi kəme oro.

—Kiñe pun' kudulealiu, kuḏi-aveyu tvachi oro, pi, piam, pūchi mapuche ñi pat'ona (7).

—Ya, pi, piam, tvachi kəme domo.

Veimeu kuduipu, piam, kiñe pun. Kuduleipu, chumlai rume, piam, pūchi mapuche.

5. Veimeu ka allün-meu peṗeli küla warapka peso nielu ñi oro, doi kəme oro, piam.

—Pat'ona, pi, piam, eimi-meu wenté-mu umañali, kuḏiaveyu tvachi oro, pivi, piam, tveichi kəme domo pūchi mapuche.

—Ya, pi, piam, tveichi kəme domo.

6. Veimeu wenté-meu umañi (8) piam. Veichi ula ũñamṗei (9), piam; mlei, piam, ñi pat'ona-meu pūchi mapuche.

—Kureyeañ! pi, piam, tveichi kəme domo, piṗei, piam, pūchi mapuche (10).

7.—Fei ũrke mai, pi, piam, pūchi mapuche. Wüne ina-mapuan, pi, piam, pəchi mapuche.

Elelaen kiña seña; pñunewalmi (11) epu t'ipantu, küla t'ipantu, pi, piam, pəchi mapuche.

8.—Ñunewan, pi, piam, tveichi kəme domo.

—T'ipayan Puelmapu-meu; elelaen kiñe seña, pi, piam, pūchi mapuche.

—Ya, pi, piam, tveichi kəme domo.

4. En seguida mostró su otra cadena, la cadena mas bonita.

—Si yo puedo dormir contigo una noche, te pagaré con esta cadena de oro, dijo el indiecito a su patrona.

—Bueno! dijo esta bonita mujer.

Entónces se acostaron los dos una noche. Estuvieron acostados los dos, [pero] el indiecito no hizo nada.

5. Enseguida otro rato mas tarde le hizo ver su cadena que valia tres mil pesos, la mas bonita cadena.

—Patrona, dijo, si yo puedo pasar la noche contigo, por encima, te pagaria esta cadena, dijo a esa bonita mujer el indiecito.

—Bueno, dijo esa bonita mujer.

6. Entónces durmió por encima. Esta vez se amancebó; quedó con su patrona el indiecito.

—Cásate conmigo! dijo esa bonita mujer, lo dijo al indiecito.

7.—Está bien, dijo el indiecito. Primero correré tierras, dijo el indiecito.

Me dejarás una seña; si aguantas dos años [o] tres años, dijo el indiecito.

8.—Aguantaré, dijo esa bonita mujer.

—Saldré para la tierra del este (12); me dejarás una seña, dijo el indiecito.

—Bueno, dijo esa bonita mujer.

(7) Esta fórmula con dos sustantivos, sujeto i complemento indirectos despues del verbo sin signo de transición es estraña.

(8) Original *umañei*; talvez *umañei* o *umañei*.

(9) Original *ññan iei*. Podría tambien leerse *ññam-yei*.

(10) Esta fórmula con repetición del verbo en activo i pasivo tambien es estraña.

(11) Literalmente: si te dominas (futuro).

(12) Es decir, la Argentina.

9. Veimeu t'ipayalu püchi mapuche:

—Eleden seña, piñei, piam, tveichi káme domo. Vei ñi amun! pi, piam, püchi, mapuche.

10. Veimeu eli, piam, seña tveichi káme domo. Eli (13), piam, ñi kəpam, ñi kamiza, ñi üküla (14) tveichi káme domo.

Veimeu t'ipai, piam, püchi mapuche Puelmapu. Küla t'ipantu eli, piam, seña ñi akutuan püchi mapuche vachi mapu.

11.—Küla t'ipantu *awantaimi*? (15) piñei, piam, tveichi káme domo.

—Awantan! pi, piam.

T'ipalu pəchi mapuche, weñapei, piam, tveichi káme domo.

12. Veimeu küla t'ipantu t'ipai, piam, püchi mapuche. Pətt'a pəñwi miaumei, piam, püchi mapuche.

Küla t'ipantu-meu akui, piam.

Feichi antə (16) akutui, piñantupeti, piam, tveichi domo; veichi antə kureyewalu, piam, tveichi káme domo.

13. Akui, piam, pəchi mapuche.

Fent'epun kəmelkalei, piam, wesakelu-meu. Finu koton (18) niei, piam, plata zipuela, charu etipu (19), t'əpue plata, puñal plata, yuntatiadoi, plata chísa niei, piam, pəchi mapuche.

14. Akui, tveichi t'awün-meu, kureyewalu-meu. T'awəlei, piam, káme ke went'u.

9. Entónces, cuando el indiecito iba a salir, dijo a la bonita mujer:

—Dame la seña. Ya me voi!

10. Entónces le dejó señas esa bonita mujer. Le dejó su pollera, su camisa i su rebzo esa bonita mujer.

Entónces partió el indiecito para el país del este. Tres años indicó como término de su vuelta a esta tierra el indiecito.

11.—¿Aguantarás tres años? preguntó él a esa bonita mujer.

—Aguantaré! contestó ella.

Cuando salió el indiecito, estuvo triste esa bonita mujer.

12. Entónces el indiecito quedó afuera tres años. Mui adentro [del país] anduvo el indiecito.

A los tres años llegó de vuelta.

El día de su llegada, fué vendida (17) esa mujer, ese día iba a casarse esa bonita mujer.

13. Llegó el indiecito.

Mui bien aparejado estuvo con respecto a su ropa. Una chaqueta fina tuvo, espuelas de plata, estribos en forma de jarro, chicote de plata, puñal de plata, cinturón, silla de plata tuvo el indiecito.

14. Llegó a esa fiesta donde iban a casarse. Estaban reunidos los hombres de bien.

(13) Orijinal *checi*.

(14) Orijinal *ülküya* lo mismo § 23. Cp. VIII 1, 7.

(15) Naturalmente la palabra castellana.

(16) Orijinal *ant'a*.

(17) Es decir, iba a casarse o, se arregló el precio de la mujer. Cp. VII, I, nota 4.

(18) Cp. VIII 2, 45 i 56.

(19) Una clase mui fina de estribos de plata, que se ensanchan hácia abajo como jarros.

—Naqpe! piñei, piám, püchi mapuche.

Káme ke went'u mölemun kon-pui, piám, pächi mapuche.

Veimeu ñat'amkan ñei (20). T'ürüm²¹ i (21), piám, koila püchi mapuche konpulu tveichi káme went'u-meu.

15.—Eimi, vot'ai (22), piñei, piám, püchi mapuche, cheu túimi, pekelaeyu tfa-meu? piñei, piám. Niepelaaimi ñunu? vachi ant'ə ñat'amkawayu, piñei, piám, püchi mapuche.

16.—Fey-ürke mai! pi, piám, püchi mapuche. Chem ñunu mlei tva, pu vot'ai? pi, piám, püchi mapuche.

—Mölei mai kureyewen ñunu; veimeu mai l'auleyin tfa, pi, piám, tveichi pu loñko.

—Fey-ürke mai! pi, piám, püchi mapuche.

17. Tveichi epu kurewen ñav'əl-mav'əlyevú, piám; adkintu-kunumekei, piám, püchi mapuche.

—Fey-ürke mai, pu vot'ai! Chuchi am kurepelu tva-mu? pi, piám, püchi mapuche.

—Fei tvei! piñei, piám; mav'əl-toppelnievuiñu (24) tveichi epu kurewen, piám.

18.—Fey-ürke, vot'ai yepən! pi, piám, püchi mapuche. Inche mai nien ñunun. Tütun mai Puelmapu.

Allün ñat'am nien mai, pi, piám, püchi mapuche.

—Desmonta! dijeron al indiecito.

Se acercó el indiecito al lugar donde estaban juntos los hombres de bien.

Entonces hubo conversacion. Inventó una mentira el indiecito al acercarse a esos hombres de bien.

15.—Tú, señor, dijeron al indiecito, ¿de dónde vienes, que no te hemos visto por aquí? ¿No traerás acaso alguna noticia? hoi tendremos conversacion, le dijeron al indiecito.

16.—Está bien, contestó el indiecito. ¿Qué cosa hai aquí, señores? preguntó el indiecito.

—Se trata de un casamiento (23); por eso estamos reunidos aquí, dijeron esos caciques.

—Está bien! dijo el indiecito.

17. Los dos novios se tenían abrazados; les miró a la cara el indiecito.

—Está bien, señores! ¿Cuál es el novio por acá? preguntó el indiecito.

—Ése ahí es! le contestaron; se tenían abrazados del cuello esos dos novios.

18.—Está bien, señores! dijo el indiecito. Yo tengo algo que decir. Vengo del país del este.

Muchas noticias traigo, dijo el indiecito.

(20) Talvez *ñat'amkan²¹* o *ñatamkan ñei*; lo último está en el orijinal.

(21) Orijinal *l'ere mxi* cp. F. *thürum* igualar, ajustar, componer, de *thür* igual, parejo.

(22) Título de honor, propiamente «viejo», como el castellano *señor*=latín *senior*.

(23) Literalmente: hai palabra, asunto de casamiento.

(24) Cp. F. *topel* cogote; *topeltun* topetar los carneros o hombres, cabeza con cabeza.

19.—Fey-ürke mai, vohäm! pipei, piam, püchi mapuche. Nə-t'amkaleayin mai! pipei, piam, püchi mapuche.

—Felai mai, vot'ai yerən, pi, piam, püchi mapuche.

20. «Miauken mai Puelmapu; piñan mai küla kaaku t'ewa: kiñe mai vali waraŋka peso; kapelu, doi kəme t'ewa, epu waraŋka vali; kapelu küla waraŋka.

21. Veimeu kəpaltun ñi pu t'ewa. Fau-ple inantuku-choike-patun.

Ina-ple lev t'ipai mai kiñe vücha choike.

Veimeu leikəmkunun (25) ñi kiñe t'ewa waraŋka valilu: epe difui, kiñetu waicheveli», pirkei püchi mapuche.

22. Veimeu püchi mapuche wit'at'iparkei, nakəmerkei (26) ñi maleta, yemerkei tveichi kəpam.

«Kiñetu waichevlu tveichi choike üt'üventuleeneu tván, pirkei püchi mapuche; pepelərkei ñi kəpam.

Veimeu lelilewerkei tveichi kəme domo.

23. «Kanzai mai ñi t'ewa, pirkei püchi mapuche. Ka leikəməñ, epu waraŋka valichi t'ewa, pirkei.

Epe nüfui mai, pirkei. Kiñechi t'ani mai tvichi choike, pirkei püchi mapuche; üt'üventuleeneu tván, pirkei; pepelərkei ñi üküfa.

Lelilewerkei tveichi domo.

24. «Kanzai ñi t'ewa, pirkei; ka leikəməñ küla waraŋka valilu. Veimeu *chochokəlen* (27) ñi t'ewa, pirkei. «Chôd! küla waraŋka valilu; chôd! küla waraŋka valilu!» pin mai ñi t'ewa, pirkei tvachi püchi mapuche. Veimeu nüpui, pirkei.

19.—Está bien, hijito! contataron al indiecito. Tendremos conversacion pues! le dijeron.

—Así será, señores, dijo el indiecito.

20. «Pues anduve en el país del este; ahí compré tres perros galgos: uno valió mil pesos; el otro, un perro mas finó, dos mil; i el tercero tres mil.

21. Entónces traje mis perros. Por acá vine a perseguir avestruces.

Mas acá salió corriendo un avestruz mui grande.

Entónces solté a mi primer perro de valor de mil; casi lo alcanzó, una vez le dió vuelta» dijo el indiecito.

22. Entónces se levantó de un salto el indiecito, bajó su maleta i trajo esa pollera.

«Cuando una vez dió vuelta a ese avestruz, él me dejó caer esto», dijo el indiecito i mostró la pollera.

Entónces abrió tamaños ojos esa bonita mujer.

23. «Se cansó pues mi perro, continuó el indiecito. Solté al otro perro, que valia dos mil.

Casi lo agarró. Una vez cayó ese avestruz, dijo el indiecito, i me dejó caer esto», [así] dijo i mostró su rebozo.

La mujer abrió tamaños ojos.

24. «Se cansó mi perro, continuó; solté al otro que valia tres mil. Entónces *animé* a mi perro, dijo. «Chô! tú que vales tres mil! ¡chô! tú que vales tres mil!» dije pues a mi perro, [así] dijo el indiecito. Entónces [el perro] agarró al avestruz, dijo.

(25) Cp. VI 12, 19.

(26) Orijinal *ina kəmer ke*.

(27) Orijinal *chochokəle*. En la pronunciacion la *n* final se asimila fácilmente a la *ñ* que sigue.

Nüel tveichi choike ü'üventu-kunuleneu tvár, pirkei, pepelərkei ñi kamiza.

25.—Ai! fõt! tva ñi fotta! Akutuimi am, püchi mapuche? pirkei tveichi kəme domo.

Wit'a-t'iparkei, mavülpepurkei püchi mapuche.

—Fempechi femiavuen, vot'ai yepən! pirkei püchi mapuche.

26. Veimen kat'irkei kureyewen.

Veimeu kureyeturkei üñam püchi mapuche. Tveichi kurepeavulu lelileweturkei.

Tveichi pu loꝑko lelilewerkei.

Fempechi femərkei püchi mapuche.

Al ser agarrado este avestruz me dejó caer esto; [así] dijo i mostró su camisa.

25.—¡Ai! por Dios! éste es mi marido! ¿[Al fin] llegaste, indiecito? exclamó esa mujer bonita.

Se levantó de un salto i abrazó al indiecito.

—De tal manera me sucedió esto, señores! dijo el indiecito.

26. Entonces se cortó el casamiento.

En seguida el indiecito se casó con su manceba. Ese otro que iba a casarse abrió tamaños ojos.

Los caciques abrieron tamaños ojos.

Así lo hizo el indiecito.

RODOLFO LENZ.

(Continuará).

